Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słudzy niech są jednej kobiety mężowie dzieci dobrze stający na czele i swoich domów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Diakoni niech będą mężami jednej żony, pięknie kierującymi dziećmi i własnymi domami. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słudzy\* niech będą jednej kobiety mężami, dzieci pięknie stojącymi na czele i swoich domów: [\* Inaczej: diakoni. Zob. 3.8\*.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słudzy niech są jednej kobiety mężowie dzieci dobrze stający na czele i swoich domów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opiekunowie powinni być mężami jednej żony, dobrze kierującymi dziećmi oraz własnymi domami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Diakoni niech będą mężami jednej żony, rządzący dobrze dziećmi i własnymi domami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dyjakonowie niech będą mężami jednej żony, którzy by dziatki dobrze rządzili i własne domy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Diakonowie niech będą mężowie jednej żony, którzy by dziatki swe dobrze rządzili i swe domy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Diakoni niech będą mężami jednej żony, rządzący dobrze dziećmi i własnymi domami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Diakoni niech będą mężami jednej żony, mężami, którzy potrafią dobrze kierować dziećmi i domami swoimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Diakon też powinien mieć tylko jedną żonę, dobrze kierować dziećmi i swoim domem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Diakonami niech będą mężowie jednej żony, którzy dobrze wychowują swoje dzieci i zarządzają własnym domem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Diakoni niech będą mężami jednej kobiety i takimi, którzy dobrze kierują dziećmi i swoim domem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech diakon ma jedną żonę, niech będzie wzorowym mężem i ojcem,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Diakoni niech będą mężami jednej żony, niech dobrze kierują dziećmi i własnymi domami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Диякони хай будуть чоловіками однієї дружини, хай добре виховують дітей та порядкують у своїх домівках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słudzy do określonych celów niech będą mężami jednej kobiety, słusznie stojącymi na czele dzieci oraz własnych domów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niechaj każdy z szammaszim będzie wierny swej żonie i dobrze radzi sobie z dziećmi i z domem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słudzy pomocniczy niech będą mężami jednej żony, bardzo dobrze przewodzącymi dzieciom i własnym domom: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomocnicy mają być wierni swym żonom. Powinni też dobrze wychowywać dzieci i przykładnie zarządzać swoim domem. |